

TCI (Transforming Communities for Inclusion) 「ウクライナの人々とのTCIの連帯」
2022/03/08

We, Transforming Communities for Inclusion (TCI), an OPD of persons with psychosocial disabilities, state that there can be absolutely NO exception to 'No War'. We convey our deep sadness and our solidarity as stand with the people of Ukraine, who are being ravaged by this ongoing devastating conflict. We call upon the aggressive forces to stop this war and give peace its rightful chance.

私たち、心理社会的障害者の組織である Transforming Communities for Inclusion (TCI) は、「No War」に対する例外は絶対にありえないことを表明します。私たちは、現在進行中の壊滅的な紛争によって破壊されているウクライナの人々に、深い悲しみと連帯の気持ちを伝えます。私たちは、攻撃的な勢力に対して、この戦争を止め、平和のための正当な機会を与えることを求めます。

With the harrowing news pouring in of casualties and lives being affected by the armed conflict in Ukraine, we, as an Organization of Persons with Disabilities, are deeply concerned for the condition and situation of the persons with disabilities in the country. War is hard on everyone and one can only imagine the struggles of fleeing from war affected areas. However, it is harder for people with disabilities, who in spite of being one of the most affected groups in areas of unrest, are hardly considered in humanitarian crisis and security agendas. We acknowledge the herculean efforts being put in by the Ukrainian government and other allies to stop the aggressors and work a peaceful way out. We remind governments to uphold and respect the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities with an emphasis on Article 11 on situations of risk and humanitarian emergencies. We also call upon all engaged parties attempting to help the civilian population, to formulate a disability inclusive response. Persons with disabilities should be provided with adequate access to safety places, timely and appropriate help, accessible medium of information, communication helplines and all other needed supports and services. We emphasize including persons with disabilities and OPDs to help formulate disability inclusive relief and rescue plans. Another request to countries hosting refugees from Ukraine is to ensure the inclusion of persons with disabilities in the assistance being provided to all Ukrainians. Persons with disabilities affected by the war should also figure in all record keeping relating to war casualties.

ウクライナの武力紛争によって犠牲者や命が奪われているという悲惨なニュースが飛び込んでくる中、私たちは障害者団体として、同国の障害者の状況や境遇を深く憂慮しています。

戦争は誰にとっても辛いものであり、戦争被害地域からの脱出の苦労は想像に難くありません。しかし、障害者にとってはより困難なことです。障害者は、紛争地域において最も影響を受けるグループのひとつであるにもかかわらず、人道的危機や安全保障の議題においてほとんど考慮されることがないのです。我々は、ウクライナ政府および他の同盟国が、侵略者を阻止し、平和的解決を図るために行っている努力に敬意を表す。我々は、各国政府に対し、危険な状況や人道的緊急事態に関する第 11 条に重点を置き、国連障害者権利条約を支持し尊重することを想起する。また、私たちは、民間人を支援しようとするすべての関係者に対し、障害を含む対応を策定するよう求める。障害者には、安全な場所への十分なアクセス、適時適切な支援、利用しやすい情報媒体、コミュニケーション・ヘルプライン、その他必要なすべての支援とサービスが提供されるべきである。私たちは、障害者を含む救援・救助計画の策定を支援するために、障害者と OPD の参加を重視しています。ウクライナからの難民を受け入れている国へのもう一つの要請は、すべてのウクライナ人に提供されている支援に障害者を含めることを保証することである。戦争の影響を受けた障害者は、戦争犠牲者に関するすべての記録保持にも含まれるべきである。

The news coverage from Ukraine has largely been silent on the condition of individuals confined in institutions. However, the plight of individuals locked inside institutions can only be imagined with limited supplies, absent staff, heightened distress and detention. A chilling story of Russian forces taking over a psychiatric hospital in central Ukraine surfaced last week and displayed the helplessness of the authorities when the governor expressed that ‘today we do not know how to evacuate the 670 people and help them.’ In humanitarian emergencies, it is our experience that persons with psychosocial disabilities are disproportionately affected by prejudice, callousness of the aggressors and the violence. They tend to be identified more in random killings, enforced disappearances, and the risks of being on the streets or homeless, during conflict. People within institutions are more prone to be victims of violence, abuse, exploitation, shackling and the worst of human rights violations, including death.

ウクライナからの報道では、施設に閉じ込められている人々の状況についてほとんど語られていない。しかし、施設に閉じ込められた個人の窮状は、限られた物資、不在の職員、苦痛の増大、抑留など、想像を絶するものである。先週、ウクライナ中部の精神科病院がロシア軍に占拠されたという冷ややかなニュースが流れ、知事が「今日は 670 人を避難させ、助ける方法がわからない」と表明し、当局の無力さを見せつけました。人道的緊急事態において、心理社会的障害者は偏見、加害者の冷淡さ、暴力の影響を不当に受けるとというのが我々の経験である。彼らは、紛争中の無差別殺人、強制失踪、路上生活やホームレスのリスクにおいて、より多く特定される傾向があります。施設内の人々は、暴力、虐待、搾取、手かせ足かせ、そして死を含む最悪の人権侵害の犠牲者になりやすいのです。

We demand the authorities to ensure the security and safety of all the institutionalized individuals and to accelerate deinstitutionalization plans immediately. We also take this opportunity to remind governments globally that forced institutionalization is a form of torture (A/HRC/47/L.18/Rev.1) and deinstitutionalization plans should be put in place along with substantial action for 'building back better'. In humanitarian emergencies, older individuals and women and girls with disabilities are at a heightened risk of 'sexual violence and less likely to be able to have access to recovery and rehabilitation services or access to justice' (CRPD/C/GC/3, paras. 49-50) and we call upon all the parties to focus their attention on these groups.

私たちは当局に対し、施設に収容されているすべての人々の安全と安心を確保し、脱施設化計画を直ちに加速させるよう要求します。また、この機会に、強制的な施設収容は拷問の一形態であり (A/HRC/47/L.18/Rev.1)、脱施設化計画は、「より良いものを取り戻す」ための実質的な行動とともに実施されるべきであることを世界各国の政府に対して想起するものである。人道的緊急事態において、高齢者や障害を持つ女性や少女は、「性的暴力」のリスクが高まり、回復やリハビリテーション・サービス、あるいは司法へのアクセスを持てる可能性が低くなる (CRPD/C/GC/3、パラグラフ 49-50)、我々はすべての締約国に、これらの集団に注意を向けるよう求める。

War not only leads to loss of life but also affects the memories and psychological state of those directly and indirectly affected by it. We demand urgent and wholesome attention to be paid to people left in Ukraine and those who have left it, who are dealing with the horrors of this conflict, to be provided with the recovery and trauma-informed support of their choice. We advise the organizations and governments to create healing environments for the survivors and supporting their emotional well-being. Opening up helplines, providing peer support, offering creative, non-violent, non-hazardous recovery supports should be prioritized. As an extension, we strongly request concerned mental health organizations, service providers and researchers to be more sensitive towards the people affected by this crisis, acknowledge their lived experiences and their own understanding of it and not over-medicalize and capitalize this natural human response to such sudden and severe humanitarian crisis.

戦争は人命を奪うだけでなく、直接・間接的に影響を受けた人々の記憶や心理状態にも影響を及ぼします。私たちは、この紛争の恐怖に対処しているウクライナに残された人々やウクライナから去った人々に、緊急かつ健全な注意を払い、彼らが選択した回復とトラウマに配慮した支援を提供することを求めます。私たちは、組織や政府に対して、生存者のための癒しの環境を作り、彼らの心の健康をサポートするよう助言します。ヘルプラインの開設、

ピアサポートの提供、創造的で非暴力的、非危険な回復支援の提供は優先されるべきです。その延長として、私たちは、メンタルヘルス関連の団体、サービス提供者、研究者が、この危機の影響を受けた人々に対してより敏感になり、彼らの生きた経験や彼ら自身の理解を認め、この突然で厳しい人道的危機に対する人間の自然な反応を過度に医療化、資産化しないように強く要請します。

TCI hopes that this conflict is urgently resolved peacefully, the Russian government will take responsible action for reparation and that nobody is ever left behind, in rescue, relief, resettlement and recovery.

TCI は、この紛争が緊急に平和的に解決され、ロシア政府が賠償のために責任ある行動をとり、救助、救援、再定住、復興において、誰も取り残されることがないように希望している。

www.DeepL.com/Translator (無料版) で翻訳しました。